

საქართველოს მეცნიერებათა აკადემია  
აკად. გ. წერეთლის სახ. აღმოსავლეთმცოდნეობის ინსტიტუტი  
თბილისის აზიისა და აფრიკის ინსტიტუტი

ΣΗΡΑΠΕΙΤΙΣ ΖΗΟΥ ΑΓΙΟΥ  
ΤΟΥ ΝΕΩΤΕΡΟΥ ΥΠΠΑΤΟΥ  
ΘΥΑΤΗΡ ΠΙΟΥ ΜΙΚΟΥ ΑΓΡΙΠΠΑ ΠΙΠ  
ΑΨΟΥ ΥΙΟΥ ΥΙΩ ΔΙΑΝΓΑΝΟΥ ΓΥΝΗ  
ΤΟΥ ΥΠΟΜΑΧΝΕΙΚΑΣ ΠΟΙΗΣΑΝΤΟΣ  
ΕΠΙΤΡΟΠΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΣΙΒΗΡΩΝ  
ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΗΦΑΡΝΟΥ ΓΟΥΑΓΓΕ  
ΘΑΝΕ ΝΕΩΤΕΡΑΣ ΤΩΝ ΚΑ  
ΕΠΙΣΤΟΚΑΛΛΟΣΑ ΜΕΙΛΗΤΩΝ  
ΕΙΧΕ

Handwritten text in Georgian script, likely a transcription or commentary on the inscription above.

მკიენტალისტი  
|  
ORIENTALIST

საქართველოს მეცნიერებათა აკადემია  
აკად. ზ. ნერეთლის სახელობის აღმოსავლეთმცოდნეობის ინსტიტუტი  
თბილისის აზიისა და აფრიკის ინსტიტუტი

GEORGIAN ACADEMY OF SCIENCES  
TSERETELI INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
TBILISI INSTITUTE OF ASIA AND AFRICA

---

**ორიენტალისტი**

**I**

**ORIENTALIST**

თბილისი – **TBILISI**  
2001

რედაქტორები:

თამაზ გამყრელიძე, გურამ ჩიქოვანი

სარედაქციო კოლეგია:

კონსტანტინე წერეთელი, გიორგი სანიკიძე (მდივანი),  
გრიგოლ ბერაძე, ალექსანდრე გვახარია,  
ნიკოლოზ ნახუცრიშვილი, თეო ჩხეიძე

EDITORS-IN-CHIEF:

**Th. V. Gamkrelidze, G. Chikovani**

EDITORIAL BOARD:

**K. Tsereteli, G. Sanikidze (Editorial Secretary), G. Beradze,  
Th. Chkheidze A. Gvakharia, N. Nakhutsrishvili,**

---

კრებული გამოცემის ხარჯები გაიღეს თბილისის აზიისა და აფრიკის  
ინსტიტუტმა და საქართველოს არაბულ ქვეყნებთან ურთიერთობის  
ასოციაციამ

---

საქართველო, თბილისი, 380062, აკად. გ. წერეთლის ქ. 3  
3, Acad. G. Tsereteli Str., 380062 Tbilisi, Georgia  
ტელ./Phone: (995 32) 231 873; (995 32) 290 864  
ფაქსი/Fax: (995 32) 233 008  
E-mail: tiaa@mmc.net.ge; sani@ip.osgf.ge  
ინტერნეტის გვერდი: <http://www.tiaa.edu.ge>

© აკად. გ. წერეთლის სახ. აღმოსავლეთმცოდნეობის ინსტიტუტი  
Tsereteli Institute of Oriental Studies  
თბილისის აზიისა და აფრიკის ინსტიტუტი  
Tbilisi Institute of Asia and Africa

ISBN: 99928-58-47-8

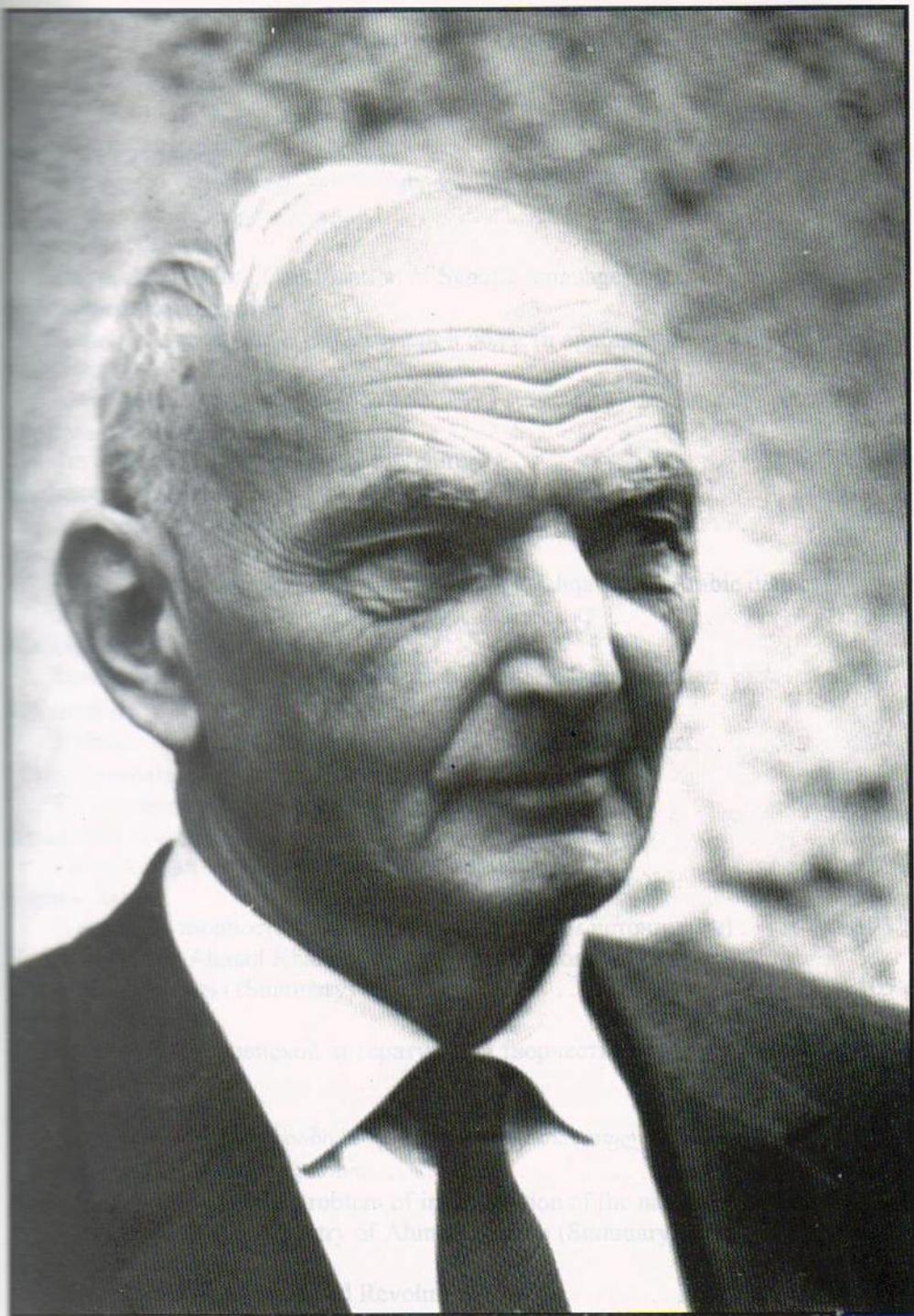
გამომცემლობა „ნეკერი“

ედვინება  
აკადემიკოს  
გიორგი წერეთლის  
სსოვნას

*In Memoriam*  
*Academician*  
*George V. Tsereteli*  
*(1904-1973)*

წინამდებარე კრებულით საფუძველი ეყრება საქართველოს მეცნიერებათა აკადემიის აკად. გ. წერეთლის სახელობის აღმოსავლეთმცოდნეობის ინსტიტუტისა და თბილისის აზიისა და აფრიკის ინსტიტუტის ახალ მრავალენოვან პერიოდულ სამეცნიერო გამოცემას. კრებულის პირველი ნომერი ეძღვნება გამოჩენილი ქართველი მეცნიერის, აკადემიკოს გიორგი წერეთლის ხსოვნას. კრებულში შეტანილია აკად. გ. წერეთლის სამეცნიერო ნაშრომები, რომლებიც დღეს ბიბლიოგრაფიულ იშვიათობადაა ქცეული, ასევე მისი სამეცნიერო მემკვიდრეობისადმი მიძღვნილი სტატიები. კრებულში წარმოდგენილია ქართველ და უცხოელ ორიენტალისტთა ნაშრომები ენათმეცნიერების, ლიტერატურათმცოდნეობის, ისტორიის და წყაროთმცოდნეობის სფეროებში.

The present Collection is the first issue of a new multilingual Periodical published by the "Tsereteli Institute of Oriental Studies" (Georgian Academy of Sciences) and the "Tbilisi Institute of Asia and Africa". It is a small tribute to the memory of the founder of the Oriental Institute Academician George Tsereteli. The Collection consists of a number of works by Academician George Tsereteli which have become a bibliographical rarity, as well as papers dedicated to his scholarly heritage. The Collection contains a number of articles of Georgian and foreign Orientalists in the fields of linguistics, literary theory and history.



*John H. ...*

## შ O ნ ა ა რ ს O - CONTENTS

<b>გიორგი წერეთელი</b>	
სემიტური ენები და მათი მნიშვნელობა ქართული კულტურის ისტორიის შესწავლისათვის . . . . .	7
<b>George V. Tsereteli</b>	
The problem of the identification of Semitic languages. . . . .	32
<b>Владимир Ахвледиани</b>	
Неизвестные труды Г.В. Церетели в области арабистики . . . . .	39
<b>თეო ჩხეიძე</b>	
გიორგი წერეთელი - ირანისტი . . . . .	44
<b>Thomas V. Gamkrelidze</b>	
On linguistic paleontology of culture. . . . .	49
<b>Konstantin Tsereteli</b>	
Assyrians in Georgia. . . . .	54
<b>Guram Chikovani</b>	
Some peculiarities of verb formation in the Qashqa-darya Arabic dialect of Central Asia. . . . .	58
<b>Karl H. Schmidt</b>	
Zum Imperfektum im Indogermanischen und Südkaukasischen. . . . .	67
<b>Albert Borg</b>	
Maltese: A short overview and evidence of language contact. . . . .	74
<b>Mary Damenia</b>	
The category of voice in the Georgian verb. . . . .	83
<b>Alexander Gvakharia</b>	
The Georgian versions of Persian folk dāstāns . . . . .	89
<b>Керим Амоев</b>	
О жизни и творчестве Ахмада Хани (по новым источникам) . . . . .	98
<b>Kerim Amoev - Ahmad Khani's life and creative work (from new original sources) (Summary). . . . .</b>	<b>105</b>
<b>Мурман Кутелия</b>	
О влиянии европейской литературы на творчество арабских романтиков. . . . .	107
<b>ელენე ჯაველიძე</b>	
აჰმედ ჰაშიმის პოეზიაში სოფლისა და ზემთასოფლის ინტერპრეტაციის საკითხი. . . . .	114
<b>Helene Javelidze - On the problem of interpretation of the natural and spiritual world in the poetry of Ahmed Hashim (Summary) . . . . .</b>	<b>126</b>
<b>Levan Akhvlediani</b>	
The reasons for the Abbasid Revolution. . . . .	128
<b>Grigol G. Beradze</b>	
Zur Erforschung von Lokalgeschichten des mittelalterlichen Iran. . . . .	134

<b>ნანა გელაშვილი</b>	
ირანის საგარეო პოლიტიკის ზოგიერთი ასპექტი შაჰ ისმაილ I-ის ზეობის /1501-1524/ დროს . . . . .	141
<b>Nana Gelashvili - Several aspects of foreign policy of Iran during the reign of Shah Ismail I(1501-1524) (Summary) . . . . .</b>	<b>152</b>
<b>Hirotake Maeda</b>	
Hamza Mīrzā and the "Caucasian elements" at the Safavid court: A path toward the reforms of Shāh 'Abbās I. . . . .	155
<b>Tamaz Natroshvili</b>	
Pietro Della Valle and Georgia. . . . .	172
<b>Giorgio Rota</b>	
Three less known Persian sources of the 17 <sup>th</sup> century. . . . .	183
<b>Irène Natchkebia</b>	
La fonction de Tbilissi pour la Perse d'après les matériaux français (la fin du XVIIIe et le début du XIXe siècles) . . . . .	196
<b>Oleg I. Redkin</b>	
Migration in Wādī 'Amd and Wādī Daw'an (Ḥaḍramaut) after the World War II. Cultural and economical affects. . . . .	205
<b>Giorgi Sanikidzé</b>	
Islam, politique et société d'après Ayatollah Khomeyni. . . . .	216
<b>Giorgi Katsitadze</b>	
Iran's nuclear program. . . . .	225
<i>Book reviews</i>	
<b>Константин Церетели</b>	
Письменная оценка проекта Г. Гольденберга (Израиль) "Сравнительная грамматика современного арамейского языка" . . . . .	234
<b>Анас Б. Халидов</b>	
Поэма Шота Руставели – впервые на арабском языке. . . . .	237
<b>Marina Alexidze</b>	
Riccardo Zipoli, Statistics and Lirica Persica, Venezia 1992 (Lirica Persica, 7), 118 p. . . . .	239
<b>أحمد جلال التدمري</b>	
الروابط بين البلاد السوفيتية السابقة والعرب في النظام الدولي الجديد . . . . .	241
აქმად ჯალალ ალ-თადმორი - არაბული სამყაროსა და ყოფილი საბჭოთა ქვეყნების კავშირურთიერთობები ახალ საერთაშორისო სისტემაში (რეზიუმე). . . . .	246
<b>مارينا تخينفالالي</b>	
بلاد الخليج العربي في أدب الرحلات «ملوك العرب» لامين الريحاني . . . . .	247
მარინა თხინვალელი - არაბეთის ყურე სამოგზაურო ლიტერატურაში (ამინ რეიჰანის „არაბთა მეფენის“ მიხედვით) (რეზიუმე) . . . . .	250
<b>غورام تشيگوفاني</b>	
العرب في آسيا الوسطى. . . . .	251
გურამ ჩიქოვანი - არაბები შუა აზიაში (რეზიუმე). . . . .	256

Анас Б. Халидов

(Институт Востоковедения,  
Санкт-Петербург, Россия)

## ПОЭМА ШОТА РУСТАВЕЛИ – ВПЕРВЫЕ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Литература каждого народа растет и обогащается не только путем внутреннего развития, но и за счет перевода с других языков. Такое явление не раз наблюдалось, например, в истории арабской литературы: переводы с среднеперсидского, греческого и сирийского языков дали мощный толчок ее развитию в 8-10 вв., а начиная с 19 в. важным стимулирующим фактором для ее обновления и подъема стали переводы с французского, английского, русского и др. Расширению кругозора арабского читателя способствовали, в частности, переводы эпических памятников разных эпох и культур – «Илиады», «Шахнаме», европейских романов, ибо эпический жанр был почти совершенно чужд старой арабской литературе (только предания «дни арабов», некоторые исторические сочинения и народные «сиры» не лишены отдельных эпических черт). Общепризнаны заслуги переводчиков в этом деле, как переводчика «Илиады» Сулаймана ал-Бустани.

На таком историко-сравнительном фоне следует рассматривать выход в свет прозаического арабского перевода «Витязя в тигровой шкуре», выполненного Низаром Халили и опубликованного в Дамаске в 1984 г. Перевод осуществил известный сирийский писатель. К сожалению, он не владеет языком оригинала, старогрузинским; однако это компенсировано тем, что он мог пользоваться не только отличным французским переводом памятника, но и имел в своем распоряжении добротный подстрочник. Более того, благодаря сотрудничеству с грузинским арабистом Гурамом Чиковани из Тбилиси, перевод Низара Халили был тщательно сверен с оригиналом. Результаты такого сотрудничества и долгой, кропотливой работы переводчика сказались, конечно, на качестве арабского текста поэмы Шота Руставели: он отличается ясностью, прозрачностью, хорошим подбором слов, особой изысканностью стиля. Образная система оригинала и присущая поэме приподнятость духа, чистота нравственных идеалов переданы с должной бережностью и тактом. Быть может, это облегчалось тем, что мир мыслей и образов Шота Руставели близок и родствен лучшим произведениям арабской литературы, например, сказаниям о 'Антаре, Лайле и ал-Кайсе ибн ал-Мулаввахе, Кусаййире и 'Аззе и т.п. Поэма «Витязь в тигровой шкуре» не только была создана в государстве, граничившем с мусульманскими государствами и имевшем с ними как военные столкновения, так и мирные контакты. Средневековая грузинская литература, как и культура в целом, имела общие типологические черты с арабо-мусульманской того же времени, а также испытывала прямые влияния последней, несмотря на разделявшие конфессиональный и языковой барьеры. Не случайно Шота Руставели

главных героев делает арабским царем и место действия переносит в воображаемую арабскую страну. Кстати, и по этой причине перевод Низара Халили встретит, очевидно, благосклонный прием современного арабского читателя. А языковые и литературные достоинства перевода помогут раздвинуть горизонты арабской литературы.

С другой стороны, старинный грузинский памятник обретет жизнь еще на одном из современных языков – арабском. В целом, это будет способствовать лучшему взаимопониманию между двумя народами, грузинами и арабами, и укреплению дружеских связей между ними.

В заключении следует сказать о хорошем оформлении книги: красивый и четкий шрифт, суперобложка и переплет, иллюстрации – все подобрано со вкусом, чтобы достойно представить памятник в новом, арабском облики.